

АННОТАЦИИ

УДК 81'367

ЭКСПРЕССИВНЫЙ СИНТАКСИС М.А. ШОЛОХОВА**Гаврилова Галина Федоровна**

Южный федеральный университет (ЮФУ),
344082, г. Ростов-на-Дону, ул. Б. Садовая, 33,
кафедра русского языка и культуры речи,
доктор филологических наук, профессор,
телефон 8 (863) 240-45-38,
e-mail: cultura.rechi@yandex.ru

Коростова Светлана Владимировна

ЮФУ, кафедра русского языка и культуры речи,
кандидат филологических наук, доцент,
телефон 8 (863) 240-45-38,
e-mail: cultura.rechi@yandex.ru

Марченко Лариса Валентиновна

ЮФУ, кафедра русского языка и теории языка,
кандидат филологических наук, доцент,
телефон 8 (863) 240-45-38,
e-mail: rus_theory.flis[@]pi.sfedu.ru

Савенкова Людмила Борисовна

Южный федеральный университет (ЮФУ),
344006, г. Ростов-на-Дону, пер. Университетский, 93,
кафедра русского языка,
доктор филологических наук, профессор,
телефон 8 (863) 237-03-76,
e-mail: as53@bk.ru

Статья представляет собой анализ наиболее ярких синтаксических особенностей творчества М.А. Шолохова, создающих своеобразие его идиостиля и служащих повышению экспрессивности его произведений. В ней сочетаются обобщение результатов наблюдений отечественных шолоховедов и собственные изыскания соавторов. Рассматриваются синтаксические конструкции и стилистические фигуры, формирующие выразительность шолоховского почерка. Выявляются элементы эволюции шолоховского синтаксиса.

Ключевые слова: синтаксис, авторское мировидение, текст, глагольные предикаты, ритмика шолоховского текста, асиндетон, синтетон, образ, сравнение.

M.A. SHOLOKHOV'S EXPRESSIVE SYNTAX**Gavrilova Galina Fedorovna**

Southern Federal University (SFedU),
33, B. Sadovaya Str., Rostov-on-Don, 344082, Russia,
Russian and Standard of Speech Chair,
Doctor of Philology, Professor,
phone 8 (863) 240-45-38,
e-mail: cultura.rechi@yandex.ru

Korostova Svetlana Vladimirovna

SFedU, Russian and Standard of Speech Chair,
Cand. Phil. Sci., Senior Lecturer,
phone 8 (863) 240-45-38,
e-mail: cultura.rechi@yandex.ru

Marchenko Larissa Valentinovna

SFedU, Russian and Theory of Language Chair,
Cand. Phil. Sci., Senior Lecturer,
phone 8 (863) 240-45-38,
e-mail: rus_theory.flis[@]pi.sfedu.ru

Savenkova Lyudmila Borisovna

Southern Federal University (SFedU),
93, Universitetskiy per., Rostov-on-Don, 344006, Russia,
Chair of Russian,
Doctor of Philology, Professor,
phone 8 (863) 237-03-76,
e-mail: as53@bk.ru

The article gives the analysis of brilliant syntactic features of M.A. Sholokhov's creative work, making his original individual style and serving to increase the expressivity of his works. The article combines the generalisation of the results of scoping of M.A. Sholokhov's work by domestic specialists and the researches of the authors of this article. The syntactic constructions and stylistic figures forming the expressiveness of M.A. Sholokhov's style are considered. Evolution elements of M.A. Sholokhov's syntax are revealed.

Keywords: syntax, author's vision of the world, text, verbal predicates, rhythmic of Sholokhov's text, asyndeton, synteton, image, comparison.

УДК 372.8

ПУТИ СЕМАНТИЗАЦИИ ПАССИВНОГО ВОКАБУЛЯРА СТУДЕНТОВ**Гурова Валентина Александровна**

Южный федеральный университет (ЮФУ),
344090, г. Ростов-на-Дону, ул. Зорге, 5,
кафедра английского языка естественных факультетов,
кандидат филологических наук, доцент,
телефон 8 (863) 297-51-34.

В данной статье рассматривается способ оптимизации процесса узнавания и запоминания лексических единиц пассивного словарного запаса учащихся. Автор убеждена, что это происходит в рамках обильного ознакомительного чтения научных текстов, когда многократная встреча учащихся с новыми или плохо усвоенными лексическими единицами в разнообразных контекстах способствует облегчению их семантизации, а следовательно, их произвольному запоминанию, ускоряя тем самым процесс их перехода в активную фазу знания.

Ключевые слова: вокабуляр студентов, учебное время, чтение, текст, перевод, активное и пассивное овладение иностранным языком, семантизация лексики.

WAYS OF SEMANTIZATION OF STUDENTS' PASSIVE VOCABULARY**Gurova Valentina Alexandrovna**

Southern Federal University (SFedU),
5, Zorge Str., Rostov-on-Don, 344090, Russia,
Chair of English for Natural Sciences Faculties,
Cand. Phil. Sci., Senior Lecturer,
phone 8 (863) 297-51-34.

The way of optimisation of recognition and memorizing process of passive vocabulary lexical units by pupils is considered in the article. The author is convinced that it takes place during abundant introductory reading of scientific texts when pupils repeatedly meet new or poorly acquired lexical units in various contexts and this promotes the simplification of their semantization and, consequently, their involuntary memorizing accelerating thereby the process of their transition to the active phase of knowledge.

Keywords: students' vocabulary, academic hours, reading, text, translation, active and passive mastering of foreign language, vocabulary semantization.

УДК 070

ФОРМИРОВАНИЕ ИНФОРМАЦИОННОГО ПОТОКА В ЖЕЛТОЙ ПРЕССЕ**Задитовская Мария Владимировна**

Южный федеральный университет (ЮФУ),
344006, г. Ростов-на-Дону, пер. Университетский, 93,
кафедра теории журналистики,
соискатель, преподаватель,
телефон 8 (863) 237-03-76,
e-mail: zaditmary@bk.ru

Статья посвящена изучению информационного потока желтой прессы начала XXI века. Проведен комплексный анализ российской желтой прессы за 2012–2013 гг. («Жизнь», «Экспресс-газета», «Желтая газета», «Комсомольская правда», «Спид-инфо» и др.), на основе которого выявлены следующие специфические особенности, формирующие информационный поток желтой прессы: интертекстуальность; направленность на разговорную речь; включение в информационный поток слухов, сплетен, секретов, создание репутации; сенсационность информации; ирония; фамильярность в обращении к читателю желтой прессы.

Ключевые слова: информационный поток, желтая пресса, культура этносоциума, интертекстуальность, тип речевого поведения, конфиденциальная информация.

FORMATION OF INFORMATION STREAM IN YELLOW PRESS

Zaditovskaya Maria Vladimirovna

Southern Federal University (SFedU),
93, Universitetskiy per., Rostov-on-Don, 344006, Russia,
Chair of the Theory of Journalism,
Applicant, Lecturer,
phone 8 (863) 237-03-76,
e-mail: zaditmary@bk.ru

The article deals with the study of information stream in yellow press at the beginning of the XXI-st century. The complex analysis of Russian yellow press («Zhizn», «Express-gazeta», «Zhyoltaya gazeta», «Komsomolskaya pravda», «Spid-info» etc.) in 2012–2013 was carried out which revealed the following specific features forming the information stream in yellow press: intertextuality; orientation on informal conversation; the inclusion into an information stream of rumours, gossips, secrets, reputation creation; sensational nature of the information; irony; familiarity in addressing to the reader of yellow press.

Keywords: information stream, yellow press, culture of ethnosociety, intertextuality, type of speech behaviour, confidential information.

УДК 316.443

МЕЖЛИЧНОСТНЫЕ КОММУНИКАТИВНЫЕ ИНТЕГРАЦИИ В СОЦИАЛЬНОЙ ГРУППЕ СОВРЕМЕННЫХ АВТОМОБИЛИСТОВ (СОЦИОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ГЕНДЕРНОГО АСПЕКТА)

Иванова Наталья Борисовна

Южный федеральный университет (ЮФУ),
344082, г. Ростов-на-Дону, Б. Садовая, 33,
кафедра социологии, политологии и обществоведческого образования,
аспирант,
телефон 8 (863) 272-67-50,
e-mail: Ladyzarulem@gmail.com

В наши дни фиксируется заметная динамика гендерных ролей и статусно-ролевых трансформаций как внутри социальной группы автомобилистов, так и позиционирование данной группы в рамках социальной структуры социума. На научном и обыденном уровнях индивиды отмечают, что процессы автомобилизации и вождения приобрели новый специфичный смысл, согласно которому «автосфера» рассматривается с позиций не столько «допустимого», сколько все большего включения в нее женщин. Обретение самодостаточности современной женщиной как автомобилисткой по сей день находится в дихотомии: от снисходительного одобрения до полного неприятия.

Ключевые слова: социум, социальная группа, гендерные стереотипы, самореализация женщины, статусно-ролевые трансформации, межличностные коммуникативные интеграции.

INTERPERSONAL COMMUNICATIVE INTEGRATION INTO THE SOCIAL GROUP OF MODERN MOTORISTS (THE SOCIOLOGICAL ANALYSIS OF GENDER ASPECT)

Ivanova Natalia Borisovna

Southern Federal University (SFedU),
33, B. Sadovaja Str., Rostov-on-Don, 344082, Russia,
Chair of Sociology, Political Science and Social Science Formations,
Post-graduate Student,
phone 8 (863) 272-67-50,
e-mail: Ladyzarulem@gmail.com

Today the appreciable dynamics of gender roles and status-role transformations both in the social group of automobilists and in the positioning of this group within the limits of social structure of society is observed. On scientific and everyday levels individuals notice that the processes of automobilization and driving have got new specific sense according to which the «automobile sphere» is considered from the positions of not only «acceptable» but by the increasing inclusion of women into it. Acquisition of self-sufficiency by a modern woman as a automobilist is up to this day in dichotomy: from indulgent approval to full aversion.

Keywords: society, social group, gender stereotypes, self-realisation of a woman, status-role transformations, interpersonal communicative integrations.

УДК 81'373.45.82

К ВОПРОСУ О СООТНОШЕНИИ ПОНЯТИЙ «ИНОЯЗЫЧНЫЕ ВКРАПЛЕНИЯ» И «КОММУНИКАТИВНЫЕ СТРАТЕГИИ» (НА МАТЕРИАЛЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ Б. АКУНИНА, С. ЛУКЬЯНЕНКО)

Изюмская Светлана Сергеевна

Южный федеральный университет (ЮФУ),
344082, г. Ростов-на-Дону, ул. Б. Садовая, 33,
кафедра русского языка и культуры речи,
кандидат филологических наук, доцент,
телефон 8 (863) 240-45-38.
e-mail: svetlana.driga@yandex.ru

Данная статья затрагивает один из актуальных вопросов современной лингвистики – вопрос о функциональном статусе англицизма в современном художественном тексте. В центре внимания – соотношение понятий «иноязычные вкрапления», «автор», «повествователь» и «персонаж» в пространстве художественных текстов Б. Акунина и С. Лукьяненко, которые согласно рейтингу входят в десятку самых популярных среди молодёжи авторов в начале XXI века в России.

Ключевые слова: автор, персонаж, текст, иноязычные вкрапления, тактика дистанцирования, речевая ситуация, чужая речь.

ON THE QUESTION OF THE PARITY OF THE CONCEPTS «FOREIGN IMPREGNATIONS» AND «COMMUNICATIVE STRATEGY» (BASED ON WORKS BY B. AKUNIN, S. LUKYANENKO)

Izjumskaya Svetlana Sergeevna

Southern Federal University (SFedU),
33, B. Sadovaja Str., Rostov-on-Don, 344082, Russia,
Russian and Standard of Speech Chair,
Cand. Phil. Sci., Senior lecturer,
phone 8 (863) 240-45-38,
e-mail: svetlana.driga@yandex.ru

The article deals with one of the topical questions of modern linguistics – a question of the functional status of an Anglicism in modern fiction text. The focus of attention is the parity of concepts «foreign impregnations», «author», «narrator» and «character» in fiction texts by B. Akunin and S. Lukyanenko, who according to the rating enter the list of ten most popular with young people authors at the beginning of XXI-st century in Russia.

Keywords: author, character, text, foreign impregnations, tactics of distancing, speech situation, foreign speech.

ББК 74.58 + 06

ВКЛАД РОСТОВСКИХ УЧЕНЫХ ВТОРОЙ ПОЛОВИНЫ XX ВЕКА В РАЗВИТИЕ МЕТОДИКИ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ

Исаева Татьяна Евгеньевна

Ростовский государственный университет путей сообщения (РГУПС),
344038, г. Ростов-на-Дону, пл. Ростовского Стрелкового Полка Народного Ополчения, д. 2,
кафедра «Иностранные языки»,
доктор педагогических наук, профессор, заведующая кафедрой,
телефон 8 (863) 272-64-85,
e-mail: conf_teacher@rgups.ru

В статье проводится анализ становления методики обучения иностранным языкам как самостоятельной области знания во второй половине XX века, её основных объектов исследования и научных методов познания в этот период. Через оценку научно-педагогической деятельности ряда ученых, чья жизнь прошла в г. Ростове-на-Дону, показаны основные направления совершенствования процесса обучения иностранным языкам в школе и вузе.

Ключевые слова: методика обучения иностранным языкам, коммуникативные умения и навыки, научно-педагогическая деятельность ученых, компетентностно-ориентированные тесты, новаторство.

CONTRIBUTION OF SCIENTISTS FROM ROSTOV-ON-DON TO THE DEVELOPMENT OF FOREIGN LANGUAGES TRAINING TECHNIQUES IN THE SECOND HALF OF XX-TH CENTURY

Isayeva Tatyana Evgenyevna

Rostov State Transport University (RSTU),
2, Rostovskogo Strelkovogo Polka Narodnogo Opolcheniya sq., Rostov-on-Don, 344038, Russia,
Chair «Foreign Languages»,
Doctor of Pedagogical Sciences, Professor, Head of Chair,
phone 8 (863) 272-64-85,
e-mail: conf_teacher@rgups.ru

The article gives the analysis of the formation of foreign languages training techniques as an independent area of knowledge in the second half of XX-th century, its basic objects of research and scientific methods of knowledge during this period. By the assessment of scientific and pedagogical work of a number of scientists who lived in Rostov-on-Don, the basic directions of perfection of foreign languages training process at schools and high educational institutions are shown.

Keywords: foreign languages training technique, communicative skills, scientific and pedagogical activity of scientists, competence-oriented tests, innovation.

ББК 74. 58 + 06

АНДРАГОГИЧЕСКИЙ ПОДХОД В ОБУЧЕНИИ МАГИСТРАНТОВ

Казак Людмила Павловна

Ростовский государственный университет путей сообщения (РГУПС),
344038, г. Ростов-на-Дону, пл. Ростовского Стрелкового Полка Народного Ополчения, д. 2,
кафедра «Иностранные языки»,
кандидат педагогических наук, доцент,
телефон 8 (863) 272-64-85,
e-mail: lpkazak@yandex.ru

Андрогогика как теория и практика образования взрослых получила широкое распространение за рубежом в последние десятилетия. Например, в таких странах, как Германия, Финляндия, Швеция, существует единая концепция образования взрослых людей в течение всей жизни, в то время как в России она находится на этапе становления. По оценкам некоторых экспертов, в настоящее время всеми формами образования охвачено более 30 % взрослого населения России. Таким образом, введение в программу обучения в магистратуре дисциплины, связанной с андрогогикой, представляется оправданным и целесообразным. Предполагается, что выпускник магистратуры должен уметь осуществлять педагогическую деятельность не только с учащимися лицеев, колледжей, студентами вузов, но и со взрослыми обучающимися, а это требует специальной подготовки.

Ключевые слова: андрогогика, формы образования, самообразование, принципы обучения, диагностика.

THE ANDRAGOGY APPROACH IN MASTER'S DEGREE STUDENTS TRAINING

Kazak Lyudmila Pavlovna

Rostov State Transport University (RSTU),
2, Rostovskogo Strelkovogo Polka Narodnogo Opolcheniya sq., Rostov-on-Don, 344038, Russia,
Chair «Foreign Languages»,
Candidate of Pedagogical Sciences, Senior Lecturer,
phone 8 (863) 272-64-85,
e-mail: lpkazak@yandex.ru

Andragogy as the theory and practice of adults education was widely adopted abroad during last decades. For example, in Germany, Finland, and Sweden there exists a uniform concept of adults education through all the life while in Russia it is at the stage of formation. According to estimations of some experts, now more than 30 % of adult population of Russia is involved in all forms of education. Thus, the introduction of the discipline connected with andragogy in the training program in MA course is justified and expedient. It is supposed that the graduate of MA course should be able to carry out pedagogical activity not only with pupils of lycées, colleges, students of higher educational institutes, but also with adults, and this demands special training.

Keywords: andragogy, education forms, self-education, training principles, diagnostics.

УДК 80

ОСОБЕННОСТИ ЛИНГВОКУЛЬТУРНОГО ТИПАЖА «ДЖЕНТЛЬМЕН»

Киселёва Маргарита Петровна

Южный федеральный университет (ЮФУ),
344090, г. Ростов-на-Дону, ул. Зорге, 5,
кафедра английского языка естественных факультетов,
кандидат философских наук, старший преподаватель,
телефон 8 (863) 297-51-34,
e-mail: margarita_kiseleva_2012@mail.ru

Рассматриваются методы исследования лингвокультурных типажей. Показано место типажа «джентльмен» в ряду других типажей и намечены основные векторы структурного исследования. В статье также рассмотрены факторы, влияющие на распространение и изменение значения, определяющего для типологизируемой группы понятия, обозначенного словом «джентльмен».

Перечислены исследуемые особенности типажа «джентльмен».

Ключевые слова: лингвокультурология, языковая личность, коммуникативная компетенция, лингвокультурные типажы, джентльмен.

FEATURES OF LINGUO-CULTURAL TYPE «GENTLEMAN»

Kiseleva Margarita Petrovna

Southern Federal University (SFedU),
5, Zorge Str., Rostov-on-Don, 344090, Russia,
Chair of English for Natural Sciences Faculties,
Cand. Phil. Sci., Senior Lecturer,
phone 8 (863) 297-51-34,
e-mail: margarita_kiseleva_2012@mail.ru

Research methods of linguo-cultural types are considered. The place of the type «gentleman» among other types is shown and the basic vectors of structural research are planned. Factors influencing the distribution and change of meaning, determinative for typological groups of the concept designated by a word «gentleman» are also considered in the article.

Investigated features of a type «gentleman» are listed.

Keywords: linguo-culturology, language person, the communicative competence, linguo-cultural types, gentleman.

УДК 81'367

ПСИХОПОВЕСТВОВАНИЕ КАК НАРРАТИВНАЯ ТЕХНИКА АВТОРСКОГО МОДЕЛИРОВАНИЯ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ДИСКУРСА

Клемёнова Елена Николаевна

Южный федеральный университет (ЮФУ),
344082, г. Ростов-на-Дону, пр. Буденновский, 39,
доктор филологических наук, доцент, декан факультета искусств,
телефон 8 (863) 250-00-35,
e-mail: klemenova@yandex.ru

Кудряшов Игорь Александрович

Южный федеральный университет (ЮФУ),
344082, г. Ростов-на-Дону, ул. Б. Садовая, 33,
кафедра русского языка и теории языка,
доктор филологических наук, профессор,
телефон 8 (863) 240-45-38,
e-mail: igalk@mail.ru

В статье анализируется психоповествование как особая нарративная техника, позволяющая автору отразить эмоционально-волевую сферу персонажа, представить контрастное сочетание плана рассказчика и плана персонажа. Автор избирает указанный прием для различных подтекстных целей: аффективного изображения психологических проблем персонажа, передачи субъективно-оценочного отношения к объективной действительности через раскрытие внутреннего мира персонажа. Психоповествование включает в себя выражения, которые служат языковыми средствами авторского программирования читательского впечатления об эмоционально-волевой сфере созерцающего персонажа.

Ключевые слова: психоповествование, план рассказчика, план персонажа, подтекстные цели, авторское программирование читательского впечатления.

**PSYCHONARRATION AS A NARRATIVE TECHNIQUE
OF AUTHOR'S MODELLING OF ART DISCOURSE****Klemenova Elena Nikolaevna**

Southern Federal University (SFedU),
39, Budennovsky av., Rostov-on-Don, 344082, Russia,
Doctor of Philology, Senior Lecturer, Dean of Arts Faculty,
phone 8 (863) 250-00-35,
e-mail: klemenova@yandex.ru

Kudryashov Igor Aleksandrovich

Southern Federal University (SFedU),
33, B. Sadovaja Str., Rostov-on-Don, Russia,
Chair of Russian and the Theory of Language,
Doctor of Philology, Professor,
phone 8 (863) 240-45-38,
e-mail: igalk@mail.ru

The psychonarration as a special narrative technique allowing the author to reflect emotionally-strong-willed sphere of the character is analyzed in the article to present a contrasting combination of the plane of the narrator and the plane of the character. The author chooses the specified method for various subtextual purposes: the affective imaging of psychological problems of the character, transference of subjective-estimated relation to the objective reality through disclosing the inner world of the character. The psychonarration includes expressions which serve as language means of author's programming of reader's impression about emotionally-strong-willed sphere of the contemplating character.

Keywords: psychonarration, narrator plane, character plane, subtextual purposes, author's programming of reader's impression

УДК 42 : 4Р + 06

РЕАЛИЗАЦИЯ ЭМОЦИОНАЛЬНО-ОЦЕНОЧНОЙ ФУНКЦИИ СЛЕНГА В ТЕКСТЕ**Колесниченко Альвина Николаевна**

Ростовский государственный университет путей сообщения (РГУПС),
344038, г. Ростов-на-Дону, пл. Ростовского Стрелкового Полка Народного Ополчения, д. 2,
кафедра «Иностранные языки»,
кандидат филологических наук, доцент,
телефон 8 (863) 272-64-85,
e-mail: kolesnichenkoa@mail.ru

В данной статье рассматриваются специфические характеристики сленга: категории оценочности, эмоциональности и ненормативности, которые способствуют реализации эмоционально-оценочной функции сленгизмов в тексте. Сленговые лексемы выражают объективную и субъективно-эмоциональную оценку обозначаемого и поэтому характеризуются яркой экспрессивностью. Источником экспрессивности сленговой лексики служит специфика номинации, которая заключается в лексико-семантических особенностях слов и компонентах словообразовательной модели. Благодаря использованию сленговой лексики достигается эффект воздействия на адресата.

Ключевые слова: сленг, ненормативность, оценочность, эмоциональность, специфика номинаций, семный анализ.

REALISATION OF EMOTIONAL EVALUATIVE FUNCTION OF SLANG IN A TEXT

Kolesnichenko Alvina Nikolayevna

Rostov State Transport University (RSTU),
2, Rostovskogo Strelkovogo Polka Narodnogo Opolcheniya sq., Rostov-on-Don, 344038, Russia,
Chair «Foreign languages»,
Candidate of Pedagogical Sciences, Senior Lecturer,
phone 8 (863) 272-64-85,
e-mail: kolesnichenkoa@mail.ru

The article deals with specific characteristics of slang: evaluative categories, emotionality and offensive language which promote realisations of emotionally evaluative function of slang in a text. Slang lexemes express the objective and subjective emotional evaluation and consequently are characterised by impressive expressivity. The specificity of nomination which consists in lexical semantic features of words and components of word formation model serve as the sources of expressivity of slang lexicon. By the use of slang lexicon the effect of influence on the addressee is attained.

Keywords: slang, offensive language, evaluative categories, emotionality, specificity of nominations, seme analysis.

ББК 71.05 + 06

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ПЕРЕВОДА ТЕКСТОВ ХУДОЖЕСТВЕННОГО СТИЛЯ С УЧЁТОМ НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНОЙ СПЕЦИФИКИ

Колмакова Валентина Васильевна

Ростовский филиал Российского государственного торгово-экономического университета,
344006, г. Ростов-на-Дону, ул. Семашко, 91,
кафедра иностранных языков,
доктор педагогических наук, доцент, заведующая кафедрой,
телефон 8 (863) 240-44-20,
e-mail: wkln07@mail.ru

Одарюк Ирина Васильевна

Ростовский государственный университет путей сообщения (РГУПС),
344038, г. Ростов-на-Дону, пл. Ростовского Стрелкового Полка Народного Ополчения, д. 2,
кафедра «Иностранные языки»,
кандидат филологических наук, доцент,
телефон 8 (863) 272-64-85,
e-mail: odar-irina@yandex.ru

В статье представлен сопоставительный анализ переводческих операций с немецкого языка на русский, осуществленных переводчиком при репрезентации текста художественного стиля речевого жанра «роман». Исследуются также особенности национально-культурной специфики и их учет переводчиком в своей деятельности. Результаты исследования содержат определенные выводы, которые могут носить рекомендательный характер для переводчика.

Ключевые слова: речевые стереотипы, художественный текст, языковая личность, речемыслительная деятельность, этноязыковая культура, перевод, сопоставительный анализ.

THE COMPARATIVE ANALYSIS OF TRANSLATION OF TEXTS OF ART STYLE WITH THE ACCOUNT OF NATIONAL-CULTURAL SPECIFICITY

Kolmakova Valentina Vasilyevna

Rostov-on-Don branch of Russian State Trade and Economic University,
91, Semashko Str., Rostov-on-Don, 344006, Russia,
Chair of Foreign Languages,
Doctor of Pedagogical Sciences, Senior Lecturer, Head of Chair,
phone 8 (863) 240-44-20,
e-mail: wkln07@mail.ru

Odarjuk Irina Vasilyevna

Rostov State Transport University (RSTU),
2, Rostovskogo Strelkovogo Polka Narodnogo Opolcheniya sq., Rostov-on-Don, 344038, Russia,
Chair «Foreign languages»,
Candidate of Pedagogical Sciences, Senior Lecturer,
phone 8 (863) 272-64-85,
e-mail: odar-irina@yandex.ru

The comparative analysis of translations from German into Russian, carried out by the translator while presenting the text of an art style of a speech genre «novel» is given in the article. Features of national-cultural specificity taken into account by the translator in his work are also investigated. The results of research contain certain conclusions which may have recommendatory character for the translator.

Keywords: speech stereotypes, fiction, language person, speech intellectual activity, ethnolanguage culture, translation, comparative analysis.

УДК 37 (04)

**ТЕХНИЧЕСКОЕ ИЗЛОЖЕНИЕ КАК МЕТОД САМООБУЧЕНИЯ
И САМОАНАЛИЗА КАЧЕСТВА ЗНАНИЙ СТУДЕНТА****Кравникова Анжела Петровна**

Тихорецкий техникум железнодорожного транспорта – филиал
Ростовского государственного университета путей сообщения,
352120, Краснодарский край, г. Тихорецк, ул. Красноармейская, 57,
преподаватель,
телефон 8 (86196) 2-86-40,
e-mail: metod@ttgt.org

В статье рассмотрены вопросы совершенствования качества подготовки студентов СПО по специальным дисциплинам с учетом требований, предъявляемых к ним работодателем.

Рассмотрен такой прием в процессе обучения студентов, как техническое изложение, его методология и роль в освоении приемов самостоятельной работы студента в процессе обучения и развития личностного потенциала будущего работника. Акцентировано внимание на положительных результатах применения данного приема в процессе обучения, позволяющего раскрыть и реализовать творческие способности студента на базе личностного потенциала.

Ключевые слова: самостоятельное мышление, самообучение, самоанализ, профессиональная подготовка, современные технологии обучения.

**TECHNICAL EXPOSITION AS THE METHOD OF SELF-TRAINING
AND SELF-EXAMINATION OF THE QUALITY OF STUDENTS' KNOWLEDGE****Kravnikova Angela Petrovna**

Tikhoretsk Technical School of Railway Transportation – branch of Rostov State
Transport University (RSTU),
57, Krasnoarmejskaia Str., Tikhoretsk, Krasnodar region, 352120, Russia,
Lecturer,
phone 8 (86196) 2-86-40,
e-mail: metod@ttgt.org

Problems of perfection of quality of training of technical school students in special disciplines taking into account the employer requirements are considered in the article.

One of the methods in the course of training of students, namely technical statement, its methodology and role in the development of methods of student independent work in the course of training and development of personal potential of the future worker is considered. The attention is focused on positive results of application of the given technique in the course of training, allowing to open and realise creative abilities of a student on the basis of personal potential.

Keywords: independent thinking, self-training, self-examination, vocational training, modern technologies of training.

УДК 81

СОДЕРЖАНИЕ И СТРУКТУРА ДИАЛОГИЧЕСКОЙ КОММУНИКАЦИИ**Лазарев Владимир Александрович**

Южный федеральный университет (ЮФУ),
344082, г. Ростов-на-Дону, ул. Б. Садовая, 33,
кафедра перевода и информационных технологий в лингвистике,
доктор филологических наук, доцент,
телефон 8 (863) 200-71-57,
e-mail: lazarev@mail.ru

Володина Марина Сергеевна

ЮФУ, кафедра перевода и информационных технологий в лингвистике,
соискатель,
телефон 8 (863) 200-71-57,
Ростовский государственный строительный университет (РГСУ),
344022, г. Ростов-на-Дону, ул. Социалистическая, 162,
кафедра иностранных языков,
преподаватель,
телефон 8 (863) 227-73-81,
e-mail: Lavender1984@rambler.ru

В современной лингвистической науке диалогическая коммуникация описывается в терминах допущений и интенций участников взаимодействия. Цель коммуникативного акта говорящего субъекта заключается в том, чтобы изменить ментальное состояние адресата, повлиять на его последующие действия и установки в соответствии с исходными желаниями говорящего. Собеседники анализируются с точки зрения представления намеренных действий, нацеленных на достижение конкретной цели. Рациональное начало в диалогической деятельности проявляется в способности собеседников планировать свои коммуникативные акты с целью достижения неречевых целей. Каждое последующее коммуникативное действие предопределяется предварительно разработанным планом, которому говорящий субъект намеревается следовать.

Ключевые слова: диалогическая коммуникация, информационный поток, моделирование, техника описания диалога, теория речевых актов.

CONTENT AND STRUCTURE OF DIALOGICAL COMMUNICATIONS**Lazarev Vladimir Alexandrovich**

Southern Federal University (SFedU),
33, B. Sadovaja Str., Rostov-on-Don, Russia,
Chair of Translation and Information Technology in Linguistics,
Doctor of Philology, Senior Lecturer,
phone 8 (863) 200-71-57,
e-mail: lazarev@mail.ru

Volodina Marina Sergeevna

Southern Federal University (SFedU),
Chair of Translation and Information Technology in Linguistics,
Applicant,
phone 8 (863) 200-71-57,
Rostov State University of Civil Engineering (RGSU),
162, Sotsialisticheskaya Str., Rostov-on-Don, 344022, Russia,
Chair of Foreign Languages,
Lecturer,
phone 8 (863) 227-73-81,
e-mail: Lavender1984@rambler.ru

In modern linguistic science dialogical communications are described in terms of assumptions and intentions of interaction participants. The purpose of the communicative act of the speaker consists of changing the mental condition of the addressee to affect his subsequent actions and aims according to the initial desires of the speaker. Interlocutors are analyzed from the point of view of representation of the intended actions aimed at the achievement of a specific goal. The rational basis in dialogical activity is

revealed by the ability of interlocutors to plan the communicative acts for the purpose of achievement of nonverbal aims. Each subsequent communicative action is predetermined by the preliminary developed plan which the speaker intends to follow.

Keywords: dialogical communications, information stream, modelling, techniques of the description of dialogue, theory of speech acts.

ББК 74.58 + 06

ИЗМЕНЕНИЕ СОДЕРЖАТЕЛЬНЫХ ПАРАМЕТРОВ ИНТЕГРИРОВАННОГО ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

Лазарева Лилия Александровна

Ростовский государственный университет путей сообщения (РГУПС),
344038, г. Ростов-на-Дону, пл. Ростовского Стрелкового Полка Народного Ополчения, д. 2,
кафедра «Иностранные языки»,
кандидат исторических наук, доцент,
телефон 8 (863) 272-64-85,
e-mail: lilialazareva2014@yandex.ru

В данной статье уделяется внимание анализу интернационализации высшего образования, связанной с необходимостью изменения его содержательных параметров. В статье проводится комплексный обзор основных понятий, сфокусированных на системе академического признания: эквивалентность, компетентность, признание. Автор определяет сопоставимые критерии и методы обеспечения качества высшего образования, рассматривает децентрализованные механизмы, аккредитацию учебных учреждений и программ при допустимой диверсификации образовательных структур, программ и форм обучения.

Ключевые слова: качество, высшее образование, интернационализация, Болонский процесс, аккредитация, система кредитных единиц.

CHANGE OF SUBSTANTIAL PARAMETRES OF INTEGRATED HIGHER EDUCATION

Lazareva Liliya Alexandrovna

Rostov State Transport University (RSTU),
2, Rostovskogo Strelkovogo Polka Narodnogo Opolcheniya sq., Rostov-on-Don, 344038, Russia,
Chair «Foreign languages»,
Candidate of Historical Sciences, Senior Lecturer,
phone 8 (863) 272-64-85,
e-mail: lilialazareva2014@yandex.ru

The article draws attention to the analysis of internationalisation of higher education, connected with the necessity of the change of its substantial parameters. The article presents complex review of the basic concepts focused the on system of academic recognition: equivalence, competence, recognition. The author defines comparable criteria and methods of maintenance of the quality of higher education, considers decentralised mechanisms, accreditation of educational institutions and programs at the admissible diversification of educational structures, programs and modes of study.

Keywords: quality, higher education, internationalisation, Bologna process, accreditation, system of credit units.

УДК 808.5

КУРС «ЛЕКТОРСКОЕ МАСТЕРСТВО» КАК ВАЖНЕЙШАЯ СОСТАВЛЯЮЩАЯ В СИСТЕМЕ СОВРЕМЕННОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ПЕДАГОГИЧЕСКОЙ ПОДГОТОВКИ

Маевский Николай Николаевич

Южный федеральный университет (ЮФУ),
344006, г. Ростов-на-Дону, пер. Университетский, 93,
кафедра русского языка,
кандидат филологических наук, профессор,
телефон 8 (863) 237-03-76,
e-mail: nik.maevsky@yandex.ru

В статье представлено видение и место курса «Лекторское мастерство» как важнейшей составляющей современной профессионально-педагогической подготовки с изложением авторской программы данной дисциплины, которую составила и многие годы реализовывала профессор Л.А. Введенская.

Ключевые слова: лекторское мастерство, профессионально-педагогическая подготовка, ораторское искусство, тренинг, коммуникативность оратора, русский речевой этикет.

COURSE «LECTURING SKILL» AS THE MAJOR COMPONENT IN THE SYSTEM OF MODERN PROFESSIONAL PEDAGOGICAL TRAINING

Mayevsky Nikolay Nikolayevich

Southern Federal University (SFedU),
93, Universitetskiy per., Rostov-on-Don, 344006, Russia,
Chair of Russian,
Cand. Phil. Sci., Professor,
phone 8 (863) 237-03-76,
e-mail: nik.maevsky@yandex.ru

The article presents the vision and the place of «Lecturing skill» course as the major component of modern professional pedagogical training with the description of author's program of this discipline which was composed and realized for many years by Prof. L.A. Vvedenskaja.

Keywords: lecturing skill, professional pedagogical training, oratorical skill, training, orator's communicativeness, Russian speech etiquette.

УДК 4И + 06

ОРГАНИЗАЦИЯ КОНТРОЛЯ, РАЗВИТИЕ НАВЫКОВ САМОКОНТРОЛЯ И САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ ПРИ ИЗУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

Майорова Эмма Евгеньевна

Ростовский государственный университет путей сообщения (РГУПС),
344038, г. Ростов-на-Дону, пл. Ростовского Стрелкового Полка Народного Ополчения, д. 2,
кафедра «Иностранные языки»,
старший преподаватель,
телефон 8 (863) 272-64-85.

Нестерук Елена Витальевна

РГУПС, кафедра «Иностранные языки»,
старший преподаватель,
телефон 8 (863) 272-64-85.

В статье рассматриваются вопросы организации контроля, развития навыков самоконтроля при изучении иностранного языка в техническом вузе. Показаны основные этапы организации самостоятельной работы студентов. Большое внимание уделяется использованию информационных технологий. Определена роль преподавателя в организации самостоятельной работы.

Ключевые слова: самостоятельная работа, форма самовыражения, индивидуальность, мотивация, преподаватель, аннотирование, реферирование.

ORGANIZATION OF CONTROL, DEVELOPMENT OF SKILLS OF SELF-CONTROL AND INDEPENDENT WORK OF STUDENTS IN LEARNING FOREIGN LANGUAGES

Majorova Emma Evgenyevna

Rostov State Transport University (RSTU),
2, Rostovskogo Strelkovogo Polka Narodnogo Opolcheniya sq., Rostov-on-Don, 344038, Russia,
Chair «Foreign languages», Senior Lecturer,
phone 8 (863) 272-64-85.

Nesteruk Elena Vitalievna

RSTU, Chair «Foreign languages», Senior Lecturer,
phone 8 (863) 272-64-85.

The article deals with the questions of the organisation of control, development of skills of self-control in learning a foreign language in a technical college. The basic stages of the organisation of independent work of students are shown. The great attention is given to the use of information technology. The role of teacher in the organisation of independent work is defined.

Keywords: independent work, self-expression form, individuality, motivation, teacher, annotation, abstracting.

ББК 74 + 87 + 06

**АВТОНОМИЯ ЛИЧНОСТИ И КОМПЕТЕНТНОСТНЫЙ ПОДХОД
В ОБРАЗОВАНИИ****Марченко Анна Николаевна**

Ростовский государственный университет путей сообщения (РГУПС),
344038, г. Ростов-на-Дону, пл. Ростовского Стрелкового Полка Народного Ополчения, д. 2,
кафедра «Иностранные языки»,
преподаватель,
телефон 8 (863) 272-64-85,
e-mail: anneta-man@yandex.ru

Данная статья посвящена философско-психологическому осмыслению автономии личности в контексте современной компетентностной образовательной парадигмы, нацеленной на формирование личности способной к саморазвитию и самоопределению. В результате анализа философских и психологических экзистенциальных концепций, находящихся в основе современной образовательной парадигмы, были выявлены некоторые противоречия и трудности развития данного направления в образовании. В аспекте задач трансформирования современного российского общества предлагается учитывать детальное рассмотрение проблемы автономии конкретной личности и анализ конкретных институциональных условий, способствующих ее развитию.

Ключевые слова: личность, автономия человека, самореализация, самоопределение, самопроявление, экзистенция, социокультурная реальность.

PERSON AUTONOMY AND COMPETENCE APPROACH IN EDUCATION**Marchenko Anna Nikolayevna**

Rostov State Transport University (RSTU),
2, Rostovskogo Strelkovogo Polka Narodnogo Opolcheniya sq., Rostov-on-Don, 344038, Russia,
Chair «Foreign languages», Lecturer,
phone 8 (863) 272-64-85,
e-mail: anneta-man@yandex.ru

The article presents philosophical and psychological perception of the autonomy of the person in the context of modern competence educational paradigm aimed at the formation of the person capable to self-development and self-determination. As a result of the analysis of the philosophical and psychological existential concepts, which are at the basis of modern educational paradigm, some contradictions and difficulties of the development of this direction in education have been revealed. In view of the problems of transformation of modern Russian society it is proposed to take into account the detailed consideration of the problem of the autonomy of the concrete individual and the analysis of the concrete institutional conditions promoting this development.

Keywords: person, autonomy of a person, self-realisation, self-determination, self-display, existential, sociocultural reality.

УДК 4P + 06

**ОМОНИМИЯ И ДРУГИЕ НЕОДНОЗНАЧНЫЕ ЯВЛЕНИЯ
В СИНТАКСИСЕ РУССКОГО ЯЗЫКА****Масалова Марина Юрьевна**

Ростовский государственный университет путей сообщения (РГУПС),
344038, г. Ростов-на-Дону, пл. Ростовского Стрелкового Полка Народного Ополчения, д. 2,
кафедра «Иностранные языки»,

кандидат филологических наук, доцент,
телефон (863) 272-64-85,
e-mail: lanube@mail.ru

В статье рассматриваются общие и специфические признаки явлений синтаксической системы языка, связанных с асимметрией языкового знака. Это омонимия, синкретизм, полисемия, синонимия. Смешение этих понятий происходит довольно часто, поэтому необходимо четко разграничивать их и уметь правильно употреблять.

Ключевые слова: омонимия, языковой знак, речевое поведение, синкретизм, многозначность, когнитивная семантика, омонимичные конструкции.

HOMONYMY AND OTHER AMBIGUOUS PHENOMENA IN RUSSIAN SYNTAX

Masalova Marina Yuryevna

Rostov State Transport University (RSTU),
2, Rostovskogo Strelkovogo Polka Narodnogo Opolcheniya sq., Rostov-on-Don, 344038, Russia,
Chair «Foreign languages»,
Cand. Phil. Sci., Senior Lecturer,
phone 8 (863) 272-64-85,
e-mail: lanube@mail.ru

General and specific features of the phenomena of syntactic system of the language, connected with the asymmetry of a language sign are considered in the article. They are homonymy, syncretism, polysemy, synonymy. Mixture of these concepts occurs often enough; therefore it is necessary to differentiate them accurately and to be able to use them correctly.

Keywords: homonymy, language sign, speech behaviour, syncretism, polysemy, cognitive semantics, homonymous constructions.

УДК 371.3

ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ АВТОНОМИЯ КАК ВАЖНАЯ ПРОБЛЕМА СОВРЕМЕННОГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИИ

Носачёва Елена Анатольевна

Южный федеральный университет (ЮФУ),
344082, г. Ростов-на-Дону, ул. Б. Садовая, 33,
кафедра немецкой филологии,
кандидат филологических наук, доцент,
телефон 8 (863) 240-82-09,
e-mail: nossach@rambler.ru

В статье рассматриваются особенности подготовки профессионально автономного преподавателя иностранных языков. Автор подчеркивает важность интеграции концепции профессиональной автономии в систему подготовки преподавателей иностранных языков. В статье также представлены некоторые аспекты содержания разработанной автором программы курса «Теория обучения иностранным языкам» для подготовки дипломированных специалистов по направлению «Лингвист, преподаватель» на 3-м и 4-м курсах факультета лингвистики и словесности ЮФУ.

Ключевые слова: профессиональная автономия, автономия учащегося, самоуправляемое обучение, теория обучения иностранным языкам, коммуникативная компетенция, интеграция.

PROFESSIONAL AUTONOMY AS AN IMPORTANT PROBLEM OF MODERN VOCATIONAL TRAINING IN RUSSIA

Nosachyova Elena Anatolyevna

Southern Federal University (SFedU),
33, B. Sadovaja Str., Rostov-on-Don, 344082, Russia,
Chair of German philology,
Cand. Phil. Sci., Senior Lecturer,
phone 8 (863) 240-82-09,
e-mail: nossach@rambler.ru

Features of training of professionally independent foreign languages teacher are considered in the article. The author underlines the importance of integration of this concept of professional autonomy into the system of training of foreign languages teachers. Some aspects of the contents of the program of the course worked out by the author «Theory of foreign languages teaching» for training of diplomaed experts in «Linguist, teacher» profession for the 3d and the 4th courses of the faculty of linguistics and literature in SFEDU are also presented in the article.

Keywords: professional autonomy, pupil autonomy, self-controlled training, theory of foreign languages training, communicative competence, integration.

УДК 82-313.2

ТВОРЧЕСТВО В. ВОЙНОВИЧА В АСПЕКТЕ ПСИХОПОЭТИКИ: ЛИЧНОСТЬ И ВЛАСТЬ

Покотыло Михаил Валерьевич

Ростовский государственный университет путей сообщения (РГУПС),
344038, г. Ростов-на-Дону, пл. Ростовского Стрелкового Полка Народного Ополчения, д. 2,
кафедра «Массовые коммуникации и прикладная лингвистика»,
кандидат филологических наук, старший преподаватель,
телефон 8 (863) 272-62-16,
e-mail: mihail.pokotylo@yandex.ru

Одной из важных онтологических проблем, к которым обращается литература в рамках концепции личности, является проблема «личность и власть», которая всегда коррелирует с выявлением специфики внутреннего мира героев и автора. Данная закономерность обуславливает обращение к когнитивному и эвристическому потенциалу психопоэтики. В.Н. Войнович углубленно разрабатывает проблематику, исходным пунктом которой является данная оппозиция, что детерминировано как экстралитературными факторами, так и эстетическими принципами писателя.

Ключевые слова: психопоэтика, концепция личности, личность и власть, сатира, чонкиниада, официальная/неофициальная литература.

V. VOINOVICH'S CREATIVE WORK IN THE ASPECT OF PSYCHOPOETICS: PERSON AND POWER

Pokotylo Mikhail Valeryevich

Rostov State Transport University (RSTU),
2, Rostovskogo Strelkovogo Polka Narodnogo Opolcheniya sq., Rostov-on-Don, 344038, Russia,
Chair «Mass Communications and Applied Linguistics»,
Cand. Phil. Sci., Senior Lecturer,
phone 8 (863) 272-62-16,
e-mail: mihail.pokotylo@yandex.ru

One of the important ontologic problems to which the literature addresses within the limits of the concept of the person is the problem «person and power» which always correlates with revealing of the specificity of the inner life of heroes and the author. This law causes the reference to cognitive and heuristic potential of psychopoetics. V.N. Voinovich profoundly develops the problematics which starting point is the given opposition and that is determined by extra literature factors and aesthetic principles of the writer.

Keywords: psychopoetics, personality concept, person and power, satire, Chonkiniade, official/informal literature.

УДК 371.388 : 004.738.5

О МЕТОДИКЕ ОРГАНИЗАЦИИ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ С ИНТЕРНЕТ-РЕСУРСАМИ

Полужникова Татьяна Петровна

Южный федеральный университет (ЮФУ),
344082, г. Ростов-на-Дону, ул. Б. Садовая, 33,
кафедра литературы и методики преподавания,
доцент,
телефон 8 (863) 240-45-38,
e-mail: bm7@list.ru

Статья посвящена вопросу организации самостоятельной работы по гуманитарным дисциплинам с помощью интернет-ресурсов. Это позволит студентам преодолеть «компьютерные ловушки». Переход от готового знания к новому знанию – суть интерактивных методов и приёмов в образовании и профессиональной подготовке. Именно к этому способу учебно-познавательной деятельности всё активнее обращаются во многих национальных системах образования.

Ключевые слова: интернет-ресурсы, речемыслительная деятельность, гипертекст, интерактивное обучение, «компьютерные ловушки».

ON THE TECHNIQUE OF THE ORGANISATION OF STUDENTS' INDEPENDENT WORK WITH INTERNET RESOURCES

Poluzhnikova Tatyana Petrovna

Southern Federal University (SFedU),
33, B. Sadovaja Str., Rostov-on-Don, 344082, Russia,
Chair of Literature and Teaching Techniques, Senior Lecturer,
phone 8 (863) 240-45-38,
e-mail: bm7@list.ru

The article deals with the problem of the organisation of independent work in humanitarian disciplines using Internet resources. It will allow students to overcome «computer traps». The transition from already available knowledge to new knowledge is the essence of interactive methods and ways in education and vocational training. This way of educational informative activity is more and more actively used in many national education systems.

Keywords: Internet resources, speech and intellectual activity, hypertext, interactive training, «computer traps».

УДК 303.686.2 : 316

МЕТАДИСКУРСЫ КОММУНИКАЦИИ В КУЛЬТУРНОЙ ТРАНСФОРМАЦИИ: ПРОЦЕССЫ МЕЖКУЛЬТУРНЫХ ИНТЕРАКЦИЙ В ГЕНДЕРНОМ СЕГМЕНТЕ (ТЕОРЕТИКО-ПРИКЛАДНОЙ АНАЛИЗ)

Сажина Лилия Валерьевна

Южный федеральный университет (ЮФУ),
344038, г. Ростов-на-Дону, пр. М. Нагибина, 13,
кафедра политической социологии,
доктор социологических наук, профессор,
телефон 8 (863) 230-32-67,
e-mail: Lilia_Sazhina@mail.ru

Предложенная тема особенно актуальна с учетом современного состояния социума в условиях процессов глобализации и интенсификации взаимодействия культур на всех уровнях: правительственном, национальном, межличностном и других. Взаимодействие культур в гендерном аспекте представляет специальный исследовательский интерес в настоящее время как на уровне научного мышления, так и на уровне обыденного сознания.

Ключевые слова: коммуникация, межкультурные интеракции, кросскультурные коммуникации, метадискурсы, гендерный сегмент.

COMMUNICATIONS METADISCOUSES IN CULTURAL TRANSFORMATION: PROCESSES OF INTERCULTURAL INTERACTIONS IN GENDER SEGMENT (THEORETICAL AND APPLIED ANALYSIS)

Sazhina Lilija Valeryevna

Southern Federal University (SFedU),
13, M. Nagibina av., Rostov-on-Don, 344038, Russia,
Chair of Political Sociology,
Doctor of Sociological Sciences, Professor,
phone 8 (863) 230-32-67,
e-mail: Lilia_Sazhina@mail.ru

The proposed theme is especially actual taking into account the current state of society in the conditions of processes of globalisation and intensification of cultures interaction on all levels: governmental, national, interpersonal and others. Interaction of cultures in gender aspect represents a special research interest now both on the level of scientific thinking and on the level of ordinary consciousness.

Keywords: communications, intercultural interactions, cross-cultural communications, metadiscourses, gender segment.

ББК 74.58 + ББК 87.77 + 06

ПРОБЛЕМА ПОСТРОЕНИЯ МОДЕЛИ НРАВСТВЕННОГО ВОСПИТАНИЯ В ВУЗЕ

Симонова Оксана Борисовна

Ростовский государственный университет путей сообщения (РГУПС),
344038, г. Ростов-на-Дону, пл. Ростовского Стрелкового Полка Народного Ополчения, д. 2,
кафедра «Иностранные языки»,
кандидат философских наук, доцент,
телефон 8 (863) 272-64-85,
e-mail: xana.satina59@gmail.com

Гребенщикова Наталья Борисовна

РГУПС, кафедра «Иностранные языки»,
старший преподаватель,
телефон 8 (863) 272-64-85.
e-mail: grebenshchikova@inbox.ru

В статье рассмотрены некоторые факторы, влияющие на формирование личности молодого человека, в частности на становление его моральных принципов. Также освещены проблемы выработки определенной схемы построения модели нравственного воспитания в современном обществе. В статье также освещены мероприятия, проводимые РГУПС, направленные на формирование нравственного воспитания студентов.

Ключевые слова: нравственность, воспитание, учебный материал, формирование духовных черт личности, язык, межкультурное общение.

PROBLEM OF CONSTRUCTION OF MORAL EDUCATION MODEL AT UNIVERSITY

Simonova Oksana Borisovna

Rostov State Transport University (RSTU),
2, Rostovskogo Strelkovogo Polka Narodnogo Opolcheniya sq., Rostov-on-Don, 344038, Russia,
Chair «Foreign languages»,
Candidate of Philosophical Sciences, Senior Lecturer,
phone 8 (863) 272-64-85,
e-mail: xana.satina59@gmail.com

Grebenshchikova Natalia Borisovna

RSTU, Chair «Foreign languages»,
Senior Lecturer,
phone 8 (863) 272-64-85,
e-mail: grebenshchikova@inbox.ru

Some factors influencing the formation of young man's personality, in particular, the formation of moral principles are considered in the article. Problems of development of a certain scheme of construction of the model of moral education in modern society are also covered. Measures taken in RSTU to form the moral education of students are also covered in the article.

Keywords: morals, education, a teaching material, formation of morals of the person, language, intercultural dialogue.

УДК 808 + 82-4

К ВОПРОСУ ОБ ИНТЕРТЕКСТУАЛЬНЫХ КОМПОНЕНТАХ В ЭССЕ

Синявина Анна Анатольевна

Южный федеральный университет (ЮФУ),
344006, г. Ростов-на-Дону, пер. Университетский, 93,
кафедра речевых коммуникаций и издательского дела (языка СМИ и рекламы),
преподаватель,
телефон 8 (863) 237-03-76,
e-mail: a.sinyavina@inbox.ru

Эссе – это художественно-публицистический жанр, предметом которого является не факт или событие, а результат саморефлексии автора по какому-либо актуальному информационному поводу или явлению, изложенный в стилистически отточенной, часто игровой языковой форме. Одной из существенных характеристик этого жанра является его стилистическая многоплановость, проявлением которой являются интертекстуальные компоненты в эссеистике. Яркий пример этого феномена – цитатно-реминисцентная модель заголовочного комплекса, которая характерна для современного эссе.

Ключевые слова: эссе, интертекстуальность, языковая личность, газетный текст, цитация, аллюзии, реминисценции.

ON THE PROBLEM OF INTERTEXTUAL COMPONENTS IN AN ESSAY

Sinjavina Anna Anatolievna

Southern Federal University (SFedU),
93, Universitetskiy per., Rostov-on-Don, Russia,
Chair of Speech Communications and Publishing (Language of Mass-media and Advertising),
Lecturer,
phone 8 (863) 237-03-76,
e-mail: a.sinyavina@inbox.ru

The essay is a journalistic genre the subject of which is not a fact or event but the result of author's self-reflexion on any actual information or phenomenon, stated in stylistically perfect and often game like language form. One of the intrinsic characteristics of this genre is its stylistic diversity that is displayed by intertextual components in essayistics. A vivid example of this phenomenon is the quotation-reminiscent model of a heading complex which is characteristic for a modern essay.

Keywords: an essay, intertextuality, language person, newspaper text, citation, allusions, reminiscences.

УДК 8 : 4Р + 06

ГЛАГОЛЫ И ГЛАГОЛЬНЫЕ СЛОВСОЧЕТАНИЯ, ОБОЗНАЧАЮЩИЕ КОНЦЕПТЫ «НРАВСТВЕННОСТЬ» И «ДУХОВНОСТЬ» В РУССКОМ ЯЗЫКЕ (НА ПРИМЕРЕ РОМАНА Ф.М. ДОСТОЕВСКОГО «ПОДРОСТОК»)

Уманцева Лидия Васильевна

Ростовский государственный университет путей сообщения (РГУПС),
344038, г. Ростов-на-Дону, пл. Ростовского Стрелкового Полка Народного Ополчения, д. 2,
кафедра «Массовые коммуникации и прикладная лингвистика»,
кандидат филологических наук, доцент,
телефон 8 (863) 272-62-16,
e-mail: chen-vik@mail.ru

В романе «Подросток» представлено идейно-эстетическое кредо Ф.М. Достоевского, его осмысление окружающей текущей действительности второй половины XIX века («летопись ужасных преступлений», нравственная болезнь всех слоёв общества), поиски «добра» и «зла», «руководящей нити поведения» в период «разложения, захватившего все слои и все возрасты». В описании поведения и чувств своего героя Аркадия Долгорукова Ф.М. Достоевский широко использует глаголы и глагольные словосочетания, разные по своей семантике, стилистической окраске и способу образования: глаголы чувства, душевного переживания, речи, памяти, мысли, движения, физического действия.

Ключевые слова: нравственность, духовность, глаголы речи, глаголы мысли, стиль, соборность, речевой этикет.

VERBS AND VERBAL WORD COMBINATIONS DESIGNATING CONCEPTS «MORALS» AND «SPIRITUALITY» IN RUSSIAN (BASED ON THE NOVEL OF F.M. DOSTOEVSKY «TEENAGER»)

Umantseva Lydia Vasilyevna

Rostov State Transport University (RSTU),
2, Rostovskogo Strelkovogo Polka Narodnogo Opolcheniya sq., Rostov-on-Don, 344038, Russia,
Chair «Mass Communications and Applied Linguistics»,
Cand. Phil. Sci., Senior Lecturer,
phone 8 (863) 272-64-85,
e-mail: chen-vik@mail.ru

In the novel «Teenager» ideological and aesthetic credo of F.M. Dostoevsky, his understanding of the surrounding current reality in the second half of the 19th century («annals of awful crimes», moral illness of all social classes), searches of «good» and «evil», «a leading thread of behavior» in the period of «degradation which have seized all sectors of society and all ages» are presented. In the description of behaviour and feelings of his hero Arcady Dolgorukov F.M. Dostoevsky widely uses verbs and verbal word combinations that are different in semantics, stylistic colouring and the way of formation: verbs designating feelings, state of mind, speech, memory, thought, motion, and physical action.

Keywords: morals, spirituality, verbs designating speech, verbs designating thought, style, free spiritual unification of people, speech etiquette.

УДК 378.046.4

ПЕРСПЕКТИВЫ ПОВЫШЕНИЯ ПСИХОЛОГО-ПЕДАГОГИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ ТЕХНИЧЕСКОГО ВУЗА

Филатова Галина Евгеньевна

Ростовский государственный университет путей сообщения (РГУПС),
344038, г. Ростов-на-Дону, пл. Ростовского Стрелкового Полка Народного Ополчения, д. 2,
кафедра «Массовые коммуникации и прикладная лингвистика»,
кандидат педагогических наук, доцент,
телефон (863) 272-62-16.

В статье поднимаются проблемы переподготовки преподавателей технических дисциплин, повышения их психолого-педагогической компетенции. Описывается опыт работы на факультете педагогического мастерства РГУПС. Рассматриваются перспективы развития этого вида деятельности.

Ключевые слова: мотивация к педагогической деятельности, целеполагание, рефлексия, коучинг, психотехнологии, самоактуализация.

PROSPECTS OF RAISING PSYCHOEDUCATIONAL COMPETENCE OF TECHNICAL COLLEGE TEACHERS

Filatova Galina Evgenyevna

Rostov State Transport University (RSTU),
2, Rostovskogo Strelkovogo Polka Narodnogo Opolcheniya sq., Rostov-on-Don, 344038, Russia,
Chair «Mass Communications and Applied Linguistics»,
Candidate of Pedagogical Sciences, Senior Lecturer,
phone 8 (863) 272-62-16.

The article deals with the problems of retraining the teachers of technical disciplines, and raising of their psychoeducational competence. The experience at the faculty of pedagogical skills in RSTU is described. Prospects of development of this kind of activity are considered.

Keywords: motivation to pedagogical activity, goal-setting, reflexion, coaching, psychotechnologies, self-actualisation.

ББК 76.006.5 + 06

ПАРАДОКС РЕКЛАМНОГО СЛОГАНА КАК ОТРАЖЕНИЕ ЯВЛЕНИЯ ПАРАДОКСАЦИИ РЕКЛАМНОГО ДИСКУРСА

Черкасова Любовь Николаевна

Ростовский государственный университет путей сообщения (РГУПС),
344038, г. Ростов-на-Дону, пл. Ростовского Стрелкового Полка Народного Ополчения, д. 2,
кафедра «Иностранные языки»,
кандидат филологических наук, доцент,
телефон 8 (863) 272-64-85,
e-mail: cherkasovaln@yandex.ru

В работе дается анализ и обоснованность явления парадоксация на уровне лингвистики, выявляются причины и способы создания ситуации парадокса средствами языка в пределах рекламного дискурса, систематизируются основные коммуникативные формы, приводящие к сочетанию несочетаемых или противоположных понятий, а также выявляются закономерности процесса парадоксация.

Ключевые слова: рекламный слоган, рекламный дискурс, парадокс, коммуникант, языковой абсурд, информационное пространство СМИ.

**PARADOX OF ADVERTISING SLOGAN AS A PHENOMENON
OF PARADOXATION REFLEXION OF ADVERTISING DISCOURSE****Cherkasova Ljubov Nikolayevna**

Rostov State Transport University (RSTU),
2, Rostovskogo Strelkovogo Polka Narodnogo Opolcheniya sq., Rostov-on-Don, 344038, Russia,
Chair «Foreign languages»,
Cand. Phil. Sci., Senior Lecturer,
phone 8 (863) 272-64-85,
e-mail: cherkasovaln@yandex.ru

The analysis and validity of the phenomenon of paradoxation at linguistics level are presented in the work. The reasons and ways of creation of the situation of paradox by means of language within an advertising discourse are established. The basic communicative forms leading to the combination of incongruous or opposite concepts are systematized. Laws of paradoxation process are revealed.

Keywords: advertising slogan, advertising discourse, paradox, communicant, language absurdity, information field of mass-media.

УДК 37.022**ЕГЭ КАК СРЕДСТВО ОЦЕНКИ ЭФФЕКТИВНОСТИ ИЗУЧЕНИЯ
АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В СОВРЕМЕННОЙ РОССИЙСКОЙ ШКОЛЕ****Черноштан Ольга Николаевна**

Южный федеральный университет (ЮФУ),
344090, г. Ростов-на-Дону, ул. Зорге, 5,
кафедра английского языка естественных факультетов,
кандидат философских наук, старший преподаватель,
телефон 8 (863) 297-51-34,
e-mail: chern@aanet.ru

Целью статьи является рассмотреть плюсы и минусы практики ЕГЭ в контексте современной российской действительности. Автором отмечается, что ЕГЭ по английскому языку имеет ряд преимуществ по сравнению с традиционными экзаменами по английскому языку, таких как объективность, единство критериев и предъявляемых требований. Однако он был разработан на основе практики международных экзаменов не всегда с учетом особенностей российского менталитета и специфических задач при изучении иностранных языков граждан российского общества. Было бы справедливо поставить вопрос о разработке российского экзамена по иностранному языку нового поколения, который бы компенсировал недостатки традиционного российского экзамена, критерии которого были бы сформулированы исходя из специфических требований российской школы и потребностей в овладении языком российского общества.

Ключевые слова: ЕГЭ, английский язык, современная российская действительность, контроль, устная речь, стрессоустойчивость.

**UNIFIED STATE EXAMINATION AS A MEANS OF EFFICIENCY ASSESSMENT
OF THE STUDY OF ENGLISH IN MODERN RUSSIAN SCHOOL****Chernoshtan Olga Nikolayevna**

Southern Federal University (SFedU),
5, Zorge Str., Rostov-on-Don, 344090, Russia,
Chair of English for Natural Sciences Faculties,
Candidate of Philosophical Sciences, Senior Lecturer,
phone 8 (863) 297-51-34,
e-mail: chern@aanet.ru

The purpose of the article is to consider pluses and minuses of the USE practice in the context of modern Russian reality. The author mentions that the Unified State Examination of English has a number of advantages in comparison with traditional examinations of English, such as objectivity, unity of criteria and requirements. However it has been developed on the basis of practice of the international examinations not always taking into account the features of the Russian mentality and specific problems of learning of foreign languages by Russian citizens. It would be fair to raise the question about working out of the new generation of foreign language examination in Russia which would compensate the lacks of the traditional Russian examination which requirements would be formulated taking into account the specific requirements of Russian school and the requirements for mastering language by Russian society.

Keywords: Unified State Examination, English, modern Russian reality, control, oral speech, stress resistance.

УДК 070.4

СТРУКТУРА ЗАГЛАВИЯ ГАЗЕТНО-ЖУРНАЛЬНЫХ ТЕКСТОВ В ЖАНРОВОМ И КОММУНИКАТИВНОМ СВОЕОБРАЗИИ СМИ

Ширина Елена Владимировна

Южный федеральный университет (ЮФУ),
344006, г. Ростов-на-Дону, пер. Университетский, 93,
кафедра русского языка,
доктор филологических наук, профессор, заведующая кафедрой,
телефон 8 (863) 237-03-76,
e-mail: Lena007@aanet.ru

Статья написана в помощь начинающим журналистам в приобретении ими опыта и навыков структурирования заглавия таким образом, чтобы оно выполняло функцию некой устойчивой речевой единицы, своеобразного путевода следующего за ним текста, указывало на его актуальность, оперативность и социальную значимость.

Ключевые слова: газетно-журнальные тексты, заглавие, жанры прессы, эффект восприятия, специфика журналистики, актуальность, социальная значимость.

STRUCTURE OF THE TITLE OF NEWSPAPER AND MAGAZINE TEXTS IN GENRE AND COMMUNICATIVE ORIGINALITY OF MASS-MEDIA

Shirina Elena Vladimirovna

Southern Federal University (SFedU),
93, Universitetskiy per, Rostov-on-Don, 344006, Russia,
Chair of Russian,
Doctor of Philology, Professor, Head of Chair,
phone 8 (863) 237-03-76,
e-mail: Lena007@aanet.ru

The article is written to help journalists beginners obtain experience and skills in structurization of the title so that it carries out the function of a certain stable speech unit – a certain guide to the text following it, specifies its urgency, efficiency and social importance.

Keywords: newspaper and magazine texts, title, press genres, effect of perception, specificity of journalism, urgency, social importance.

УДК 81

О СТИЛИСТИЧЕСКИХ ОСОБЕННОСТЯХ ГАЗЕТНОГО ТЕКСТА (НА МАТЕРИАЛЕ ГАЗЕТЫ «ДНЕСТРОВСКАЯ ПРАВДА»)

Юзифович Валентина Александровна

Приднестровский государственный университет им. Т.Г. Шевченко,
MD-3300, Молдова, г. Тирасполь, ул. 25 Октября, 107,
кафедра журналистики,
кандидат филологических наук, доцент,
телефон (0373) (533) 9-44-87,
e-mail: yuzifovichv@mail.ru

В статье описаны языковые и стилистические особенности приднестровской газеты «Днестровская правда». На материале эссе и рецензии прослеживается использование разнообразных языковых средств, делающих газетный материал ярким и насыщенным. Обращается внимание и на недочеты в языке и стиле приднестровских журналистов.

Ключевые слова: речевая деятельность, тропы, стилистические фигуры, инверсия, газетные жанры, доступность.

**ON THE STYLISTIC FEATURES OF NEWSPAPER TEXT
(ON NEWSPAPER MATERIAL «DNESTROVSKAYA PRAVDA»)**

Juzifovich Valentina Aleksandrovna

Transnistria State University named after T.G. Shevchenko,
107, 25 October Str., Tiraspol, Moldova, MD-3300,
Journalism Chair,
Cand. Phil. Sci., Senior Lecturer,
phone 8 (0373) (533) 9-44-87,
e-mail: yuzifovichv@mail.ru

Language and stylistic features of the «Dnestrovskaya pravda» newspaper are described in the article. On the material of essays and reviews the use of various language means making newspaper material bright and informative is shown. Language and style defects of Transnistria journalists are shown.

Keywords: speech activity, tropes, stylistic figures, inversion, newspaper genres, availability.

Научное издание

ТРУДЫ
Ростовского государственного университета
путей сообщения

Научно-технический журнал

№ 1 (22)
2013

Редакторы: А.В. Артамонов, Т.И. Исаева,
Н.С. Федорова, Т.М. Чеснокова,
И.П. Агабекян (английский текст)

Корректоры: А.В. Артамонов, Т.И. Исаева,
Н.С. Федорова, Т.М. Чеснокова,
И.П. Агабекян (английский текст)

Оригинал-макет журнала подготовлен Л.В. Уманцевой и В.О. Ченчушвили

Подписано в печать 12.09.13.
Бумага офсетная.
Тираж 500 экз.

Формат 60×84/8.
Печать офсетная.
Усл. печ. л. 20,92.

Изд. № 56.
Заказ № 65.

**Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего профессионального образования
«Ростовский государственный университет путей сообщения»
(ФГБОУ ВПО РГУПС)**

Адрес университета:
**344038, г. Ростов н/Д, пл. Ростовского Стрелкового Полка
Народного Ополчения, д. 2.**
Тел./факс редакции (863) 255-37-85.
E-mail: nis@rgups.ru

Издательство «D&V». Св-во № 003679887.
344037, г. Ростов-на-Дону, ул. 20 линия, 54.
E-mail: divprint@mail.ru. Телефон 8 (918) 543-75-63.